

DIDO & AENEAS

Purcell

DIDON ET ÉNÉE

Fuyant les ruines de Troie, Enée s'embarque pour l'Italie, où il doit fonder une nouvelle ville. Mais une tempête fait échouer son bateau sur les rives de Carthage, en Afrique du Nord, où règne Didon. Didon et Enée tombent amoureux l'un de l'autre.

Acte I. *A la cour de Didon. Didon, torturée par le pressentiment d'une tragédie, se refuse à déclarer son amour. Belinda, Enée et le chœur la supplient, l'encouragent et la persuadent si bien qu'elle finit par céder. L'acte se termine sur une danse célébrant le triomphe de l'amour et de la beauté.*

Acte II, scène 1. *Dans la caverne des sorcières. Convoquées par la magicienne, les sorcières complotent la chute de Didon et la destruction de Carthage, tandis que Didon et Enée se divertissent dans une chasse au sanglier aux abords de la ville. Chœur et danses des sorcières, qui préparent leurs maléfices. L'acte se termine dans le fracas du tonnerre, des éclairs et d'une "horrible musique".*

scène 2. *Dans un bosquet. Belinda et le chœur chantent l'attrait du lieu qui a su charmer la déesse Diane et qui fut le théâtre de la mort d'Actéon, mis en pièces par ses propres chiens. Le maléfice des sorcières commence à agir, une tempête interrompant soudain cette scène idyllique. Didon et sa cour s'empressent de regagner la ville. L'une des sorcières, déguisée en Mercure, apparaît alors à Enée et lui rappelle la tâche qui lui a été impartie de fonder une nouvelle Troie sur le sol latin. Elle lui ordonne de s'embarquer la nuit même. Enée promet d'obéir.*

Acte III. *Le port, et l'activité fébrile des marins chargeant leurs bateaux avant le départ. Enée s'exécute sans hésiter. Les sorcières exultent. Elles prédisent la destruction de Carthage et, pour ajouter encore au désastre, projettent de faire couler Enée et sa flotte au cours d'une tempête. Entrée de Didon et de Belinda. Enée tente de s'expliquer, mais Didon le repousse et, d'un ton sans appel, lui ordonne de disparaître. Restée seule, elle admet que "la Mort est à présent la bienvenue" et met fin à ses jours. Des cupidons viennent déposer des roses sur sa tombe.*

OVERTURE

OUVERTURE

ACT I

ACTE I

The Palace

Le Palais

(enter Dido, Belinda and train)

(Entrent Didon, Belinda et la suite)

BELINDA

Shake the cloud from off your brow,
Fate your wishes does allow;
Empire growing, Pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you.

CHORUS

Banish sorrow, banish care,
Grief should ne'er approach the fair.

DIDO

Ah ! Belinda, I am prest
With torment not to be Confest,
Peace and I are strangers grown.
I languish till my grief is known,
Yet would not have in guess'd

BELINDA

Grief increases by concealing

DIDO

Mine admits of no revealing.

BELINDA

Then let me speak; the Trojan guest
Into your tender thoughts has prest;
The greatest blessing Fate can give,
Our Carthage to secure and Troy revive.

CHORUS

When monarchs unite, how happy their state,
They triumph at once o'er their foes and their fate.

DIDO

Whence could so much virtue spring?
What storms, what battles did he sing?

BELINDA

Chassez ce nuage de votre front,
Le Destin favorise vos souhaits,
Avec un Empire qui s'étend, avec des Plaisirs
qui affluent, la Fortune vous sourit, souriez de même.

LE CHOEUR

Chassez le chagrin, chassez le souci
Les femmes belles ne devraient jamais connaître la peine

DIDON

Ah! Belinda, je suis tenaillée
D'un tourment que je n'ose confesser
J'ai grandi sans connaître la Paix.
Je languirai tant que ma peine ne sera pas connue,
Et cependant je ne voudrais point qu'on la devine.

BELINDA

La peine s'accroît lorsqu'on la tait.

DIDON

La mienne n'admet pas d'être révélée.

BELINDA

S'il en est ainsi, laissez-moi vous parler.
Notre hôte troyen s'est imposé à vos douces pensées;
C'est la plus belle bénédiction que le Destin puisse
donner, protéger notre Carthage et faire revivre Troie.

LE CHOEUR

Lorsque les monarches s'unissent, heureux est leur état,
Il triomphent d'un coup de leurs ennemis et de leur
destin

DIDON

D'où peut jaillir tant de vertu?
Quels orages, quelles batailles a-t-il chantés?

Who, like dismal ravens crying,
Beat the windows of the dying,
Appear! Appear at my call, and share in the fame
Of a mischief shall make all Carthage flame.
Appear!

(enter Witches)

FIRST WITCH

Say, Beldam, say what's thy will.

CHORUS

Harm's our delight and mischief all our skill.

SORCERESS

The Queen of Carthage, whom we hate,
As we do all in prosp'rous state,
Ere sunset, shall most wretched prove,
Depriv'd of fame, of life and love!

CHORUS

Ho ho ho, ho ho ho!

TWO WITCHES

Ruin'd ere the set of sun?
Tell us, how shall this be done?

SORCERESS

The Trojan Prince, you know, is bound
By Fate to seek Italian ground ;
The Queen and he are now in chase.

FIRST WITCH

Hark! Hark! the cry comes on apace.

SORCERESS

But, when they've done, my trusty Elf
in form of Mercury himself
As sent from Jove, shall chide his stay,
And charge him sail tonight with all his fleet away.

CHORUS

Ho ho ho, ho ho ho !

TWO WITCHES

But ere we this perform,
We'll conjure for a storm
To mar their hunting sport,
And drive'em back to court.

CHORUS (IN THE MANNER OF AN ECHO)

In our deep vaulted cell charm we'll prepare,

Too dreadful a practice for this open air.

ECHO DANCE OF FURIES

Thunder and lightning, Horrid music.

(The Furies sink down in the cave, the rest
up)

- Scene II

The Grove

(enter Aeneas, Dido, Belinda and train)

RITORNELLE (Orchestra)

BELINDA (Repeated by Chorus)

Thanks to these lovesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

SECOND WOMAN

Oft she visits this lov'd mountain,
Oft she bathes her in this fountain ;
Here Actaeon met his fate,
Pursued by his own hounds,
And after mortal wounds discover'd too late.

Qui, comme de sombres corbeaux criards,
Frappez à la fenêtre des moribonds,
Paraissez! Paraissez à mon appel et partagez la gloire
D'un méfait qui mettra le feu à tout Carthage
Paraissez!

(Entrent les Sorcières)

LA PREMIERE SORCIERE

Dis-nous, Vielle Sorcière, dis-nous ta volonté.

LE CHOEUR

Le mal est notre régal, la méchanceté notre talent.

LA MAGICIENNE

La Reine de Carthage, que nous haïssons,
Comme nous haïssons tous les gens prospères, avant
le coucher du Soleil, doit se sentir très malheureuse,
Privée de la célébrité, de la vie, de l'amour!

LE CHOEUR

Ho ho ho, ho ho ho!

DEUX SORCIERES

Ruinée avant le coucher du soleil?
Dis-nous ce qu'il faut faire.

LA MAGICIENNE

Le Prince troyen, vous le savez, est condamné
Par le Destin à se réfugier en Italie.
La Reine et lui sont en cet instant à la chasse.

LA PREMIERE SORCIERE

Ecoutez! Ecoutez! Leurs cris se rapprochent bien vite.

LA MAGICIENNE

Mais, sitôt la chasse terminée, mon fidèle Lutin,
Sous la forme de Mercure lui-même
Envoyé par Jupiter, lui reprochera de rester et
lui ordonnera d'appareiller ce soir avec toute sa flotte.

LE CHOEUR

Ho ho ho, ho ho ho !

DEUX SORCIERES

Toutefois, avant d'accomplir cette mission,
Nous créerons un orage
Pour gâcher leur plaisir à la chasse
Et les obliger à rentrer à la Cour.

LE CHOEUR (A LA MANIERE D'UN ECHO)

Dans notre antre voûtée et profonde nous
préparerons le philtre,
Exercice trop effroyable en ce plein air.

DANSE DES FURIES (A LA MANIERE D'UN ECHO)

Tonnerre, éclairs, horrible musique.

(Les furies pénètrent dans la caverne, le reste fly
s'envole)

- Scène 2

Le Bosquet

(Entrent Énée, Didon, Belinda et la suite)

RITOURNELLE (Orchestre)

BELINDA (Repris par le chœur)

Grâce à ces vallées aimables,
Ces collines et ces vallées désertes,
Le gibier si beau, le divertissement si riche,
Diane elle-même fréquenterait ces bois.

LA SECONDE FEMME

Elle visite souvent cette montagne aimée,
Elle se baigne souvent dans cette fontaine;
C'est ici qu'Actéon a trouvé la mort;
Poursuivi par sa propre meute, et
à la suite de mortelles blessures trop tard découvertes.

AENEAS

Behold, upon my bending spear
A monster's head stands bleeding,
With tushes far exceeding
Venus'huntsman tear.

DIDO

The skies are clouded, hark! how thunder
Rends the mountain oaks asunder.

BELINDA (*Repeated by Chorus*)

Haste, haste to town, this open field
No shelter from the storm can yield.

(*exeunt Dido and Belinda and train*)

(*The Spirit of the Sorceress descends to Aeneas in the
likeress of Mercury*)

SPIRIT

Stay, Prince and hear great Jove's command;
He summons thee this Night away.

AENEAS

Tonight?

SPIRIT

Tonight thou must forsake this land,
The Angry God will brook no longer stay.
Jove commands thee, waste no more
In Love's delights, those precious hours,
Allow'd by th'Almighty Powers,
To gain th'Hesperian shore and ruined Troy restore.

AENEAS

Jove's commands shall be obey'd,
Tonight our anchors shall be weigh'd.

(*Exit Spirit*)

But ah! what language can I try
My injur'd Queen to pacify :
No sooner she resigns her heart.
But from her arms I'm forc'd to part.
How can so hard a fate took ?
One night enjoy'd, the next forsook.
Yours be the blame, ye gods ! For I
Obey your will, but with more ease could die.

ACT III

The Ships

(*enter Sailors*)

PRELUDE

FIRST SAILOR (*Repeated by Chorus*)

Come away, fellow sailors, your anchors be weighing,
Time and tide will admit no delaying,
Take a bouzy short leave of your nymphs on the shore,
And silence their mourning
With vows of returning
But never intending to visit them more.

THE SAILORS' DANCE

(*enter Sorceress and Witches*)

SORCERESS

See the flags and streamers curling,
Anchors weighing, sails unfurling.

FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams
Gilding o'er deceitful streams.

SECOND WITCH

Our plot has took,
The Queen's forsook.

EENE

Voyez sur ma lance arquée
Se trouve la tête sanglante d'un monstre,
Avec des canines dépassant de beaucoup Those did
Celles qui mirent en pièces le chasseur de Vénus.

DIDON

Les cieux sont couverts. Ecoutez! Comme le tonnerre
Déchire les chênes de montagne!

BELINDA (*Repris par le chœur*)

Hâtez, hâtez votre retour à la ville, ce champ ouvert
Ne peut abriter de l'orage.

(*Didon, Belinda et la suite sortent*)

(*L'Esprit de la Magicienne descend sous la forme de
Mercure vers Énée*)

L'ESPRIT

Reste Prince! et écoute les ordres du Grand Jupiter;
Il te demande de quitter ces lieux ce soir.

EENE

Ce soir

L'ESPRIT

Ce soir tu dois quitter ce pays, Le Dieu courroucé
ne souffrira pas un plus long séjour ici.
Jupiter t'ordonne; ne perds donc plus,
Dans les délices de l'Amour, ces heures précieuses
Que t'ont allouées les Puissances suprêmes, pour aller
sur les rives de l'Hespérie et rebatir Troie détruite.

EENE

Les ordres de Jupiter seront exécutés,
Ce soir nous lèverons l'ancre.

(*L'Esprit sort*)

Mais, hélas! par quel langage puis-je tenter
D'apaiser ma Reine offensée?
A peine a-t-elle cédé à son coeur
Que de ses bras je dois me détacher.
Comment supporter un destin si sévère?
Aimée une nuit, abandonnée la suivante.
Que le blâme retombe sur vous, ô Dieux! car
je vous obéis, mais il me serait plus facile de mourir.

ACTE III

Les Navires

(*Entrent des Marins*)

PRELUDE

LE PREMIER MARIN (*Repris par le chœur*)

Partons, compagnons, il nous faut lever l'ancre.
Le temps ni la marée ne sauraient admettre de retard.
Buvez et prenez vite congé de vos nymphes sur le rivage,
Et faites taire leurs lamentations
en leur jurant de revenir
Mais sans avoir l'intention de les revoir jamais.

DANSE DES MARINS

(*Entrent la Magicienne et les Sorcières*)

LA MAGICIENNE

Voyez! les drapeaux et les flammes battent au vent,
Les ancres sont levées, les voiles sont larguées.

LA PREMIERE SORCIERE

Les pâles rayons trompeurs de Phoebus
Glissent sur des flots menteurs.

LA DEUXIEME SORCIERE

Notre complot a réussi,
La Reine est abandonnée, ho ho!

TWO WITCHES

Elissa's ruin'd, ho, ho!
Our plot has took,
The Queen's forsook, ho, ho!

SORCERESS

Our next Motion
Must be to storne her Lover on the Ocean!
From the ruin of others our pleasures we borrow;
Elissa bleeds tonight, and Carthage flames tomorrow.

CHORUS

Destruction's our delight,
Delight our greatest sorrow!
Elissa dies tonight,
And Carthage flames tomorrow. Ho, ho!

THE WITCHES' DANCE

*(Jack of the Lanthorn leads the Spaniards
out of their way among the enchantresses).
(enter Dido, Belinda and train)*

DIDO

Your counsel all is urged in vain,
To Earth and Heav'n I will complain!
To Earth and Heav'n why do I call?
Earth and Heav'n conspire my fall.
To Fate I sue, of other means bereft,
The only refuge for the wretched left.

BELINDA

See Madam see where the Prince appears;
Such Sorrow in his looks he bears,
As would convince you still he's true.

(enter Aeneas)

AENEAS

What shall lost Aeneas do?
How, Royal Fair, shall I impart
The God's decree, and tell you we must part?

DIDO

Thus on the fatal Banks of Nile,
Weeps the deceitful crocodile ;
Thus hypocrites, that murder act,
Make Heav'n and Gods the Authors of the Fact.

AENEAS

By all that's good -

DIDO

By all that's good, no more!
All that's good you have forswore.
To your promis'd empire fly.
And let forsaken Dido die.

AENEAS

In spite of Jove's command. I'll stay.
Offend the Gods, and Love obey.

DIDO

No, faithless man, thy course pursue;
I'm now resolv'd as well as you,
No repentance shall reclaim
The injur'd Dido's slighted flame,
For'tis enough, whate'er you now decree,
That you had once thought of leaving me.

AENEAS

Let Jove say
What he please, I'll stay!

DIDO

Away, away! No, no, away!

AENEAS

No, no, I'll stay, and Love obey!

DIDO

To Death I'll fly

DEUX SORCIERES

Elissa est ruinée, ho ho!
Notre complot a réussi,
La Reine est abandonnée, ho ho!

LA MAGICIENNE

Notre prochain geste sera de créer une tempête
Sur l'océan autour de son amant!
Dans la destruction des autres nous trouvons nos plaisirs
Elissa pleure ce soir des larmes de sang, demain Cartage
sera en feu.

LE CHOEUR

La destruction est notre délice,
Les délices des autres notre plus grand chagrin!
Elissa pleure ce soir des larmes de sang
Demain Carthage sera en feu. Ho, ho!

DANSE DES SORCIERES

*(Un feu follet égare les marins parmi les
Sorcières)
(Didon, Belinda et la suite entrent)*

DIDON

C'est en vain que je vous demande à toutes conseil;
Au ciel et à la terre je me plaindrai!
Au ciel et à la terre, pourquoi faire appel?
Le ciel et la terre ont conspiré ma chute
J'implore le Destin, privée de toute autre ressource,
Seul refuge laissé aux misérables.

BELINDA

Voyez, Madame, voyez où est le Prince ;
Il porte dans son regard une tristesse
A vous convaincre qu'il est toujours fidèle.

(Entre Enée)

ENEE

Que doit faire Enée désespéré?
Comment, Beauté Royale, vous ferai-je part du décret
du Dieu et vous dirai-je que nous devons nous séparer?

DIDON

C'est ainsi que sur les rives fatales du Nil
Soupire le crocodile trompeur; C'est ainsi
que les hypocrites, qui commettent un meurtre, rendent
les cieux et les Dieux responsables de leurs actes.

ENEE

Par tout ce qui est bon...

DIDON

Par tout ce qui est bon, taisez-vous!
Tout ce qui est bon, vous l'avez renié.
A l'empire qui vous est promis, courez!
Et laissez mourir Didon abandonnée.

ENEE

Malgré l'ordre de Jupiter je reste,
J'offense les Dieux, et j'obéis à l'Amour.

DIDON

Non, homme sans foi, poursuis ta course;
Je suis à présent aussi décidée que vous.
Aucun repentir ne saurait redresser le tort
fait à la flamme de Didon offensée,
Il suffit, quelque soit votre présent choix,
Que vous ayez une fois pensé me quitter.

ENEE

Jupiter dira
Ce qu'il voudra, je reste!

DIDON

Partez, partez! Non, rien, partez!

ENEE

Non, non, je reste, et j'obéis à l'Amour!

DIDON

A la Mort je courrai

- Didon et Énée -

If longer you delay;
Away, away!...
(*exit Aeneas*)
But Death, alas! I cannot shun;
Death must come when he is gone.

CHORUS

Great minds against themselves conspire,
And shun the cure they most desire.

DIDO

Thy hand, Belinda, darkness shades me,
On thy bosom let me rest,
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome guest.
When I am laid in earth,
May my wrongs create
No trouble in thy breast;
Remember me, but ah! forget my fate.

(*Cupids appear in the clouds o'er her Tomb*)

CHORUS

With dropping wings ye Cupids come,
And scatter roses on her tomb,
Soft and Gentle as her Heart,
Keen here your watch. and never halt.

Si vous tardez;
Partez, partez!...
(*Enée sort*)
Mais la Mort, hélas! je ne saurais fuir;
La Mort doit venir dès son départ.

LE CHOEUR

Les grands esprits conspirent souvent contre eux-mêmes
Et fuient le remède si ardemment désiré.

DIDON

Ta main, Belinda, les ténèbres me masquent la lumière;
Sur ton sein laisse-moi me reposer;
J'aimerais plus longuement, mais la Mort s'empare de moi;
La Mort est à présent la bienvenue.
Lorsque je serai portée en terre,
Que mes torts ne créent pas
de tourments en ton sein;
Souviens-toi de moi! mais, ah! oublie mon destin.

(*Des Cupidons paraissent dans les nues sur de sa tombe*)

LE CHOEUR

Venez, Cupidons, aux ailes pendantes,
Répandez sur sa tombe des roses
Tendres et nobles comme son coeur;
Montez la dardé ici et ne partez jamais.

FIN